



भारत सरकार GOVERNMENT OF INDIA  
वित्त मंत्रालय MINISTRY OF FINANCE  
राजस्व विभाग DEPARTMENT OF REVENUE

सीमाशुल्क आयुक्त का कार्यालय  
OFFICE OF THE COMMISSIONER OF CUSTOMS  
सीमाशुल्क गृह, विल्लिंगटन आईलैंड, कोचिन-682009  
CUSTOM HOUSE, WILLINGDON ISLAND, COCHIN-682009

Sevottam Compliant



An IS 15700 certified Custom House

Website: [www.cochincustoms.gov.in](http://www.cochincustoms.gov.in)

Control Room: 0484-2666422

E-mail: [commr@cochincustoms.gov.in](mailto:commr@cochincustoms.gov.in)

Fax: 0484-2668468

Ph: 0484-2666861-64/774/776

निविदा सं. Tender No: EDP/12/2017 CUS.

तारीख Dated: 21.07.2017

### निविदा दस्तावेज TENDER DOCUMENT

सीमाशुल्क आयुक्त, सीमाशुल्क गृह, विल्लिंगटन आईलैंड, कोचिन-9 भारत के राष्ट्रपति की ओर से सीमाशुल्क गृह, कोचिन और उसके विभिन्न कार्यालयों/अनुभागों में यूपीएस के वार्षिक रखरखाव ठेके की सेवा उपलब्ध करवाने के लिए सभी पात्र एवं अनुभवी/प्रतिष्ठित ठेकेदारों से इस नोटिस के माध्यम से निविदाएं आमंत्रित करते हैं। विवरण देने वाले निम्नलिखित दस्तावेज संलग्न हैं:

1. अनुक्रमणिका
2. तकनीकी बोली का फार्म : अनुबंध I
3. सामान्य नियम एवं शर्तें : अनुबंध II
4. बोलीकर्ता के पात्रता मानदंड : अनुबंध III
5. सेवाओं के क्षेत्र/ उपकरणों का ब्यौरा : अनुबंध IV
6. वित्तीय बोली का फार्म : अनुबंध V

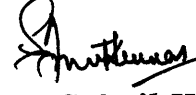
The Commissioner of Customs, Custom House, Willingdon Island, Cochin-9, on behalf of the President of India, invites sealed quotations from all eligible and experienced/reputed contractors for providing the service of Annual Maintenance Contract of UPS in Custom House, Cochin and its various Offices/Sections vide this Notice. The following documents giving details are enclosed:

1. Index
2. Technical Bid Form : Annexure I
3. General Terms & Conditions : Annexure II
4. Bidder Qualification Criteria : Annexure III
5. Scope of services/Specifications of Equipments : Annexure IV
6. Financial Bid Form : Annexure V

सीमाशुल्क आयुक्त, सीमाशुल्क गृह, विल्लिंगटन आईलैंड, कोचीन-9 किसी भी कारण के बिना किसी भी या सभी कोटेशन को स्वीकार या अस्वीकार करने का अधिकार सुरक्षित रखता है। इस संबंध में कोई पत्राचार

नहीं किया जाएगा।

The Commissioner of Customs, Custom House, Cochin-9 reserves the right to cancel/ withdraw the tender or to accept or reject any or all of the quotations without assigning any reason whatsoever. No correspondence in this regard shall be entertained.

 21.07.13

(एस अनिल कुमार S Anil Kumar)

अपर आयुक्त Additional Commissioner

## अनुक्रमणिका INDEX

क्र.सं. SI. No	विषय Content	पृष्ठ सं. Page No
1.	तकनीकी बोली फार्म अनुबंध-I के अनुसार Technical Bid Form as per Annexure-I	4
2.	सामान्य नियम एवं शर्तें अनुबंध-II के अनुसार General Terms & Conditions as per Annexure-II	5
3.	बोलीकर्ता के पात्रता मानदंड अनुबंध-III के अनुसार Bidder Qualification Criteria as per Annexure-III	15
4.	सेवाओं के क्षेत्र/उपकरणों का ब्यौरा अनुबंध-IV के अनुसार Scope of services/Specifications of Equipments as per Annexure-IV	16
5.	वित्तीय बोली फार्म अनुबंध-V के अनुसार Financial Bid Form as per Annexure-V	20

**तकनीकी बोली प्रारूप TECHNICAL BID FORM  
TENDER FOR COMPREHENSIVE AMC FOR UPS SYSTEMS**

कृपया जहां तक संभव हो केवल इसी फार्म में दस्तावेजी साक्ष्य सहित निम्नलिखित सूचना प्रस्तुत करें। तथापि, किसी प्रविष्टि के लिए दी गई जगह अपर्याप्त हो, तो परिशिष्ट के रूप में अलग पन्नों पर जानकारी दें और परिशिष्टों संख्या उचित स्थान पर प्रदान करें। सभी परिशिष्ट **हस्ताक्षरित होने अनिवार्य हैं।**

Please supply the following information along with documentary evidence wherever possibly ONLY in this form. However, if the space provided for any entry is insufficient, give information on additional sheets as appendices, **properly numbered and signed.**

**बोलीकर्ता का विवरण Bidder Details**

- (a) बोलीकर्ता का नाम  
Name of the Bidder:
- (b) जिस व्यक्ति से संपर्क किया जाना है उसका ब्योरा :  
Contact Person Details:
- (c) डाक का पता  
Postal Address:
- (d) सेवाकर पंजीकरण संख्या  
Service Tax Registration No.
- (e) टेलीफोन नं.  
Telephone No. :
- (f) फैक्स सं  
Fax No. :
- (g) ईमेल आईडी  
Email ID:

मैं..... (कंपनी का नाम) का .....(पदनाम)  
एतद्वारा ..... की संपूर्ण एएमसी की निविदा के सभी नियमों एवं  
शर्तों को स्वीकार करने की घोषणा करता हूँ।

I (designation).....of (Name of the company) .....  
.....hereby declare to accept the Terms &  
Conditions of the Tender for comprehensive AMC  
of.....

हस्ताक्षर Signature: .....

नाम Name: .....

कंपनी की मुहर COMPANY SEAL

तारीख Date: .....

स्थान Place:.....

**सामान्य नियम एवं शर्तें तथा बोलीकर्ताओं के लिए अनुदेश**

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS AND INSTRUCTION TO BIDDERS**

1. यूपीएस सिस्टमों के लिए संपूर्ण एएमसी प्रदान करने के लिए मुहर बंद कोटेशन, "सीमाशुल्क गृह, कोचीन में इन्स्टाल किए गए यूपीएस सिस्टमों के लिए एएमसी हेतु कोटेशन" शीर्षक लिख कर 'सिस्टम एनालिस्ट-I, ई.आई.डी. अनुभाग, सीमाशुल्क गृह, कोचिन-682009' के पते पर जल्द से जल्द, दिनांक 18.08.2017 को 1700 बजे या इससे पहले पहुंचा दें। डाक या अन्य किसी प्रकार के माध्यम से निविदा दस्तावेजों के गुम होने के लिए यह कार्यालय जिम्मेदार नहीं होगा।

The sealed quotations for providing comprehensive AMC for UPS Systems with superscription "**Quotation for AMC for UPS Systems installed at Custom House, Cochin**" and addressed to "**the System Analyst-1, EDI section, Custom House, Cochin-682009**", shall reach at the earliest but **not later than 1700 hours on 18.08.2017**. This office would not be responsible for any delay or loss of the tender documents through mail or otherwise.

2. निविदा दस्तावेजों को हमारी वेबसाइट यूआरएल [www.cochincustoms.gov.in](http://www.cochincustoms.gov.in) से डाउनलोड किया जा सकता है।

The tender document can be downloaded from our website URL: [www.cochincustoms.gov.in](http://www.cochincustoms.gov.in)

3. निविदा मोहरबंद दो-बोली प्रणाली में प्रस्तुत की जानी चाहिए। लिफाफा-I में "तकनीकी बोली" संलग्न की जानी चाहिए और लिफाफा-II में "वित्तीय बोली" संलग्न की जानी चाहिए। दोनों लिफाफे एक बड़े मुहरबंद लिफाफे में रखे जाने चाहिए।

The tender should be submitted in Sealed Two-Bid system. Cover-I should be enclosing "Technical Bid" and Cover-II should be enclosing "Financial Bid". Both the Cover should be kept in one bigger Sealed Cover.

4. मुहरबंद निविदाएं सहायक सीमाशुल्क आयुक्त के समक्ष ईडीआई प्रशिक्षण हॉल, सीमाशुल्क गृह में दिनांक 23.08.2017 को 1100 बजे खोली जाएंगी। बोलीकर्ता भी निविदाओं के खोले जाने के समय उपस्थित रह सकते हैं।

The sealed tenders will be opened before the **Assistant Commissioner of Customs in the EDI Training Hall, Custom House at 1100 hours on 23.08.2017**. The bidders can also witness the opening of the tenders.

5. संविदा, ठेके की स्वीकृति संबंधी पत्राचार की तारीख से 1 (एक) वर्ष की अवधि के लिए मान्य होगी, अगर इससे पहले इसे रद्द नहीं किया गया हो। यदि चयनित सेवा प्रदाता का काम संतोषजनक पाया जाता है, तो एएमसी को उसी दर, नियम और शर्तों पर विभाग द्वारा एक वर्ष तक आगे बढ़ाया जा सकता है, बशर्ते कि बोलीकर्ता इस आशय का प्रमाणपत्र दे कि वह किसी अन्य व्यक्ति या संगठन के लिए समान कार्य इससे कम दर पर नहीं कर रहा है और यह कि बाजार में इस कार्य के लिए दरें कम होने की प्रवृत्ति नहीं है। इस संदर्भ में विभाग का निर्णय अंतिम होगा।

The contract shall be valid for a period of 1 (One) year, unless cancelled earlier, from the date of communication of acceptance of contract. If the work of the selected Bidder is found satisfactory, the AMC can be extended further for a period up to one year by the Department on same rates, terms and conditions, provided the Bidder give a certificate that he is not doing similar work on lower rates to any other person or organization and that there is no downward trend in the rates in market. Decision of the Department will be final here.

6. PAN और सेवा कर पंजीकरण का उल्लेख किए जाना चाहिए और रिकार्डों के लिए प्रतियाँ प्रस्तुत करनी होंगी।

PAN and Service Tax Registration shall be indicated and copies shall be furnished for records.

7. टेलीफोन नंबर एवं फ़ैक्स नंबर के साथ कोचिन में कार्यशाला/दुकान का पता दिया जाना चाहिए।  
The address of the workshop/ Shop, with telephone and fax number, in Cochin shall be provided.

8. ठेकेदार को कोचिन के सरकारी/अर्ध सरकारी संस्थाओं में इस तरह की सेवाएं प्रदान करने का पर्याप्त अनुभव होना चाहिए। इस संबंध में दस्तावेजों को भी निविदा के साथ प्रस्तुत करना चाहिए।  
The Bidder should have adequate experience in such services to the Govt. /Semi Govt. Organizations based in Cochin. Documents in support of the same shall be submitted along with the tender.

9. बोलीकर्ता, जहां भी लागू हो, ईएसआई और भविष्य निधि अधिनियम, विभिन्न श्रम कानून और ऐसे काम से संबंधित अन्य प्रासंगिक कानूनों के तहत पंजीकृत होना चाहिए। बोलीकर्ता सभी कानूनी नियमों, विनियमों और संवैधानिक दायित्वों का पालन करेगा जो इस तरह के कार्य से संबंधित केन्द्रीय / राज्य / नगरपालिका / स्थानीय निकायों के अनुसार रखे गए हैं और ऐसा रिकार्ड इस कार्यालय द्वारा जांच के लिए मांगने पर प्रस्तुत करना होगा।

The Bidder should be registered, wherever applicable, under the ESI & Provident Funds Acts, the Workmen's Compensation Act, various Labor Laws and/ or any other relevant statutory enactments dealing with such work. The Bidder will comply with all the Legal Rules, Regulations, and

statutory obligations cast on him as per the Central/ State/ Municipality/ Local Bodies relating to such work and all such records shall be available for scrutiny by this office.

10. लागू कानूनों के अनुरूप होने की जिम्मेदारी पूर्ण रूप से बोलीकर्ता की होगी और इस संदर्भ में किसी भी उल्लंघन के लिए इस कार्यालय को जिम्मेदार नहीं ठहराया जा सकता है। उपर्युक्त किसी भी नियम के अनुपालन में विफलता या सेवाओं में कोई कमी होने पर इस अनुबंध को बिना किसी पूर्व सूचना के तत्काल समाप्त किया जा सकता है।

The onus of conforming to applicable laws rests purely with the Bidder and this Office cannot be held responsible for any violation of the same. Any failure to comply with any of the above regulations or any deficiency in service will render this contract liable for immediate termination without any prior notice.

11. यह कार्यालय ऐसी किसी भी दुर्घटना, जो कार्य के दौरान हो सकती है, से उत्पन्न होने वाले किसी भी दावे पर विचार नहीं करेगा। इस कार्यालय पर कोई दायित्व या दावा होने की स्थिति में उसकी प्रतिपूर्ति/क्षतिपूर्ति बोलीकर्ता द्वारा की जाएगी।

This office shall not entertain any claim arising out of mishap, if any, that may take place during the course of work. In the event of any liability/claim falling on this Office, same shall be reimbursed / indemnified by the Bidder.

12. बोलीकर्ता काम के लिए लगे कर्मियों की चूक, लापरवाही, बेईमानी या दुर्व्यवहार के खिलाफ इस कार्यालय की क्षतिपूर्ति करेगा और कार्यालय को क्षतिपूरित रखेगा। यह कार्यालय किसी भी कर्मचारी या तीसरे पक्ष को किसी भी क्षतिपूर्ति के लिए उत्तरदायी नहीं होगा।

The Bidder shall indemnify and keep this office indemnified against all acts of omission, negligence, dishonesty or misconduct of the personnel engaged for the work. This office shall not be liable for any damages or compensation to any personnel or third party.

13. विभाग / कार्यालय बोलीकर्ता और बोलीकर्ता के कर्मचारियों के बीच होने वाले किसी भी विवाद में शामिल नहीं होगा और ऐसी किसी भी वजह से सीमाशुल्क गृह, कोचिन या उसके किसी भी अधिकारी के खिलाफ कोई दावा या दायित्व नहीं होगा।

Department/office will not involve in any dispute between the Bidder and employees of the Bidder and there shall be no claim or liability against the Custom House, Cochin or any of its officers on any account.

14. बोलीकर्ता को इस निविदा दस्तावेज के नियमों और शर्तों को पढ़ने और समझने के संकेत के तौर पर इस निविदा के प्रत्येक पृष्ठ और अन्य सभी संलग्नकों पर हस्ताक्षर और मुहर लगाकर कर इसे कार्यालय में जमा करना होगा।

The bidder shall sign and stamp each page of this tender document and all other documents/ enclosures to be submitted with bid as a token of having read and understood the terms and conditions contained herein and submit the same.

15. बोली बिना मुहरबंद लिफाफे में या निर्धारित प्रारूप में राशि कोट किए बिना प्राप्त होती है, तो इसे स्वीकार नहीं किया जाएगा।

The bid received without sealed cover or without quoting the amount in the specified proforma will not be accepted.

16. सफल बोलीकर्ता और सीमाशुल्क आयुक्त के बीच कार्य, जिम्मेदारियों, दंड की धारा इत्यादि के दायरे के सभी पहलुओं को सम्मिलित करने वाला एक अनुबंध होगा।

There shall be a contract/ agreement between the successful Bidder and the Commissioner of Customs covering all aspects of scope of Work, responsibilities, penalty clause etc.

17. बोलीकर्ता किसी अन्य व्यक्ति/फर्म को इस कार्य को उप-ठेके में नहीं दे सकता या आउट सोर्सिंग नहीं कर सकता।

The contractor shall not sub-contract / outsource the work to any other person/Firm.

18. इच्छुक पार्टी पूर्व अनुमति से किसी भी कार्य दिवस में निविदा देने की अंतिम तारीख से पहले सीमाशुल्क गृह और संबन्धित क्षेत्रों को देख सकती हैं। इस संबंध में किसी भी तरह की सूचना फोन संख्या 0484-2668061 के माध्यम से अधीक्षक (ई.डी.आई.) से प्राप्त की जा सकती है।

Interested parties can visit the Custom House on any working day prior to the last day of submission of tender, on prior appointment. Any information in this regard can be had from the Superintendent (EDI) over telephone no: 0484-2668061.

19. इसमें लिखित किसी भी सूचना के बावजूद, यह दफ्तर किसी भी समय बिना नोटिस दिए या बिना कारण बताये और बोलीकर्ता की तरफ किसी वित्तीय देयता के बिना, किसी भी समय ठेका एजेंसी की सेवाओं को समाप्त करने का अधिकार सुरक्षित रखता है। बोलीकर्ता 2 (दो) महीने या ऐसी समयावधि, जो ठेके को नए बोलीकर्ता को अंतरित करने में इस विभाग को सही लगती है, के लिखित नोट देने के बाद अनबंध को समाप्त कर सकता है।

Notwithstanding anything contained herein, this office reserves the right to terminate the services of the Contracting Agency at any time without giving any notice or reasons and without incurring any financial liability whatsoever to the Bidder. The Bidder can terminate the contract only after giving a written notice of 2 (Two) months or such time as deemed necessary by this Department for a smooth transition to new Bidder.



20. निविदा को किसी प्रकार के प्रचार करना पूरी तरह निषिद्ध है और ऐसा करने पर निविदा को सरसरी तौर से अस्वीकार किया जाएगा। इस कार्यालय के पास, दर / कोटेशन की स्वीकृति को वापस लेने/खोलने की तारीख को स्थगित करने और / या आगे बढ़ाने का अधिकार या कोई भी कारण बताए बिना इसे वापस लेने का अधिकार सुरक्षित है।

Canvassing for the tender in any form is strictly prohibited and may lead to summary reject of the tender. This office reserves the right to cancel/ withdraw the tender or postpone and/or extend the date of receipt/opening of Rates/Quotations or to withdraw the same, without assigning any reason thereof.

21. सीमाशुल्क गृह, कोचिन 15 दिन की पूर्व सूचना देते हुए ठेके के अंतर्गत कोई उपकरण जोड़ने या हटाने का अधिकार रखता है और तदनुसूची परिवर्तन देय बिल की राशि में भी स्वतः प्रभावित होगा।

Custom House, Cochin reserve the right to add or remove any equipment from the contract with prior notice of 15 days and corresponding change will automatically be affected in the bill amount payable.

22. सीमाशुल्क गृह, कोचिन किसी या सभी निविदाओं को अस्वीकार करने या उन्हें आंशिक रूप से स्वीकार करने अथवा बिना किसी कारण बताए न्यूनतम निविदा को अस्वीकार करने का अधिकार रखती है।

Custom House, Cochin reserves the right to reject any or all of the tenders or accept them in part or to reject lowest tender without assigning any reason thereof.

**23. प्रदान करने के मादंड:** सीमाशुल्क गृह, कोचिन ठेका ऐसे सफल बोलीकर्ता को प्रदान करेगा जिसकी बोली वस्तुतः प्रभावशाली, तकनीकी रूप से मान्य निर्धारित की गई हो और न्यूनतम दरों के आधार पर बेहतरीन रूप से मूल्यांकित नियत की गई हो। ठेके की अवधि एक वर्ष की होगी।

**Award Criteria:** Custom House, Cochin will award the Contract to the successful Bidder whose bid would be determined to be substantially responsive, technically complied and determined as the best evaluated bid in terms of lowest rates. The duration of contract will be one year.

**24. गलती के कारण ठेका समाप्त करना :** सीमाशुल्क गृह, कोचिन ठेके के उल्लंघन के किसी अन्य उपचार के किसी पूर्वाग्रह के बिना गलती के संबंध में आपूर्तिकर्ता को भेजे गए लिखित नोटिस के माध्यम से ठेके को पूर्ण रूप से या आंशिक रूप से समाप्त कर सकती है:

**Termination By default:** The Custom House, Cochin may, without prejudice to any other remedy for breach of contract, by written notice of default sent to supplier, terminate the Contract in whole or part:

(a) अगर आपूर्तिकर्ता सेवाएं प्रदान करने/ठेके में विनिर्दिष्ट समयावधि या सीमाशुल्कगृह, कोचिन द्वारा इसके लिए बढ़ाई गई अवधि के दौरान खराबी को ठीक करने में असफल होता है।

If the Supplier fails to provide services /rectify the fault within the time period specified in the contract or any extension thereof granted by the Custom House, Cochin.

(b)अगर आपूर्तिकर्ता ठेके के किसी अन्य दायित्वों के निष्पादन में असफल होता है।

If the Supplier fails to perform any other obligations under the Contract.

## 25. बोली अस्वीकार करना **Rejection of the bid**

(a) बोलीकर्ता से अपेक्षा की जाती है कि वह बोली दस्तावेज़ के सभी अनुदेशों, प्रारूपों, नियमों एवं शर्तों एवं सेवा क्षेत्र की जांच करे। बोली दस्तावेज़ के अनुरूप सभी अपेक्षित सूचनाएं प्रस्तुत करने में असफल होने या बोली दस्तावेज़ के अनुसार हर प्रकार से वस्तुतः प्रभावशाली न रहने वाली बोली प्रस्तुत करने के परिणामस्वरूप बोली अस्वीकार की जा सकती है। इस बोली दस्तावेज़ के संबंध में किसी व्याख्या/स्पष्टीकरण और इस बोली दस्तावेज़ से संबंधित किसी मुद्दे पर सीमाशुल्क गृह, कोचिन का निर्णय अंतिम होगा।

The bidder is expected to examine all instructions, formats, terms & conditions, & scope of work in the bid document. Failure to furnish all information required as per bid document or submission of bid which is not substantially responsive to the bid document in every respect may result in rejection of bid. In respect of interpretation/clarification of this bid document and in respect of any matter relating to this bid document, the decision of Custom House, Cochin will be final.

(b) तकनीकी बोली में कोई मूल्य उल्लिखित नहीं किया जाना चाहिए और यदि "तकनीकी बोली"में मूल्य का उल्लेख किया जाता है तो इसके परिणामस्वरूप बोली अस्वीकार की जा सकती है।

No prices are to be indicated in the Technical bid and if price is mentioned in the "Technical Bid" it may lead to rejection of the bid.

(c) जो बोलियां दो बोली प्रणाली के अनुसार प्रस्तुत नहीं की गई हैं उन्हें पूर्ण रूप से अस्वीकार किया जाएगा।

Bids not submitted as per two bid system will be summarily rejected.

(d) बोलीकर्ता को बोली दस्तावेज़ में निर्दिष्ट किए अनुसार योग्यता/पात्रता मानदंड के समर्थक दस्तावेज़ और प्रमाणपत्र प्रस्तुत करने चाहिए, इसमें असफल होने पर बोली को अस्वीकार किया जा सकता है।

The bidder will have to furnish the requisite document supporting the qualification/eligibility criteria and credential as specified in the bid document, failing which the bid is liable to be rejected..

(e) छूट, यदि कोई हो, तो इसे कोट किए गए मूल्य के साथ मिला देना चाहिए। अगर बोलीकर्ता इस शर्त का अनुसरण नहीं करता है, तो बोली अस्वीकार की जा सकती है।

The discount, if any, should be merged with the quoted prices. If the bidder does not follow this stipulation, the bid is liable to be rejected.

(f) निर्दिष्ट तारीख और समय के बाद प्राप्त बोलियों पर विचार नहीं किया जाएगा।

The bids received after specified date & time will not be considered.

(g) फैक्स/टेलेक्स/फोटोकॉपी के माध्यम से प्राप्त बोलियों पर विचार नहीं किया जाएगा।

The bids received through Fax / Telex/photocopy will not be considered.

## 26. ब्लैकलिस्ट करना Blacklisting

सरकार/पीएसयू/कारपोरेट संस्था द्वारा ब्लैकलिस्ट की गई कंपनी/फर्म बोली लगाने के लिए पात्र नहीं है। अगर बोली लगाने की प्रक्रिया के किसी भी स्तर पर या ठेके की अवधि के दौरान ऐसी कोई सूचना ध्यान में आती है तो सीमाशुल्क, कोचिन बोलीकर्ता को बिना कोई क्षतिपूर्ति का भुगतान किए बोली को अस्वीकार करने या ठेका समाप्त करने, जैसा भी मामला हो, का अधिकार रखती है।

Company/Firm blacklisted by Govt/PSU/Corporate organization are not eligible to Bid. If at any stage of bidding process or during the currency of contract, such information comes to knowledge of Custom House, Cochin, the Custom House, Cochin shall have right to reject the bid or terminate the contract, as the case may be, without any compensation to the bidder.

27. सभी विवादों का निवारण केवल स्थानीय न्यायालयों के अधीन होगा।

All disputes will be subject to local jurisdiction only.

## 28. मध्यस्थता Arbitration

निर्माण, अर्थ और प्रचालन या खरीद आदेश/कार्य आदेश के प्रभाव या इसके उल्लंघन से या इसके संबंध में दोनों पक्षों के बीच जो भी विवाद या मतभेद होता है उसे आयुक्त, सीमाशुल्क गृह, कोचिन की मध्यस्थता से निपटाया जाएगा। इसके संबंध में लिया गया निर्णय दोनों पक्षों के लिए बाध्य होगा। मध्यस्थता का स्थान कोचिन होगा।

All disputes or difference whatsoever arising between the parties out of or relating to the construction, meaning and operation or effect of the purchase order/work order or the breach thereof shall be settled by reference to arbitration by Commissioner, Custom - House, Cochin. The award made in pursuance thereof shall be binding on both parties. The venue of arbitration shall be Cochin.

## **29. अप्रत्याशित घटना Force Majeure**

समझौते की अवधि के दौरान, किसी भी समय अगर इस समझौते में शामिल दोनों पक्षों का कार्यनिष्पादन किसी लड़ाई, दुश्मन के शत्रुतापूर्ण कार्य, सिविल विद्रोह, प्रतिस्थापना, भूचाल, विस्फोट, महामारी और दैवी विधान द्वारा संगरोधी प्रतिबंधों (इसके बाद जिसे संभाव्य घटना कहा जाएगा) द्वारा पूर्ण रूप से या भागित रूप से निवारित या विलंबित किया जाता है तो ऐसी संभाव्य घटना के संबंध में दोनों पक्षों द्वारा एक-दूसरे को ऐसी घटना के दो दिनों के भीतर नोटिस दिए जाने के आधार पर दोनों पक्ष ऐसी संभाव्य घटना के आधार पर इस ठेके या समझौते को समाप्त करने के पात्र नहीं होंगे और न ही दोनों पक्षों में से कोई एक दूसरे से इस प्रकार के कार्यनिष्पादन न होने या विलंब के लिए नुकसान का दावा कर सकता है। ऐसी संभाव्य घटना के समाप्त होने के बाद यथाशीघ्र व्यावहारिक वातावरण होने पर ठेके के समझौते का निष्पादन जारी रखा जाना चाहिए।

If, at any time, during the continuance of the agreement, the performance in whole or in any part by either party of obligation under the agreement shall be prevented or delayed by reasons of any war, hostile acts of the enemy, civil commotion, subrogate, earth quakes, explosions, epidemics, and quarantine restrictions by acts of God,(herein after referred to as eventualities) then provided notice of the happening of any such eventualities is given by either party to the other within two days from the date of occurrence thereon, neither party shall, by reason of such eventualities be entitled to terminate this contract agreement nor shall either party have any claim of damages against the other in respect of such nonperformance or delay in performance. Performance of the contract agreement shall, however be resumed as soon as practicable after such eventuality has come to an end.

बोलीकर्ता का हस्ताक्षर एवं मुहर

Signature and seal of the Bidder

### भुगतान की शर्तें Payment Terms:

1. संबंधित अधिकारी द्वारा संतुष्ट प्रदर्शन की रिपोर्ट और निवारक कॉल रिपोर्ट प्रस्तुत की जाने पर, भुगतान **त्रैमासिक आधार** पर किया जाएगा और बिल के प्रस्तुतिकरण पर इलेक्ट्रॉनिक रूप से बोलीकर्ता के बैंक खातों में जमा किया जाएगा। भुगतान बिल प्राप्त के 21 (इक्कीस) दिनोंके भीतर किया जाएगा।  
Payment shall be done on **quarterly basis** subjected to satisfactory performance report by concerned officer and submission of preventive call report and electronically credited to the Bank Accounts of the Bidder on presentation of the bills. The payment shall be made to the Bidder within 21 (Twenty One) days of the receipt of such bills.
2. बिलों का भुगतान, भुगतान के समय प्रचलित सरकारी नियमों और दिशानिर्देशों के अनुसार यदि कोई ऐसा कर है जिसकी कटौती होनी चाहिए हो, ऐसे कर की स्रोत पर कटौती करने के बाद किया जायेगा।  
At the time of payment of the bills, the taxes liable to be deducted, if any, shall be deducted at source as per Government rules and guidelines prevailing at the time of payment.
3. कोटेशन फ़र्म /सेवाप्रदाता के वर्तमान व्यावसायिक पते के साथ और हस्ताक्षरों के साथ जमा किए जाने चाहिये। दरों में लागू सभी करों और अन्य शुल्क शामिल होने चाहिए। दरें संविदा की पूरी अवधि के लिए निश्चित होंगी और किसी भी कारण से किसी भी वृद्धि पर विचार नहीं होगा।  
Quotations shall be signed and submitted with the current business address of the Firm/ Bidder. **The rates shall be inclusive of all taxes and other charges applicable.** The rates shall be fixed for the entire period of the contract and no upward hike will be considered for any reason.
4. सभी दरों को आंकड़ों और शब्दों में लिखा जाना चाहिए। सुधार, यदि कोई हो, तो क्रॉसिंग-आऊट, संक्षिप्त हस्ताक्षर, दिनांक और पुनः लिखना द्वारा किया जाना है। शब्दों और आंकड़ों के बीच विसंगति के मामले में, शब्दों में बताये गए दर को माना जायेगा। सभी ओवर राइटिंग / काटने, सम्मिलन को प्रमाणित और सत्यापित किया जाना चाहिये।  
All the rates must be written **both in figures and words.** Corrections, if any, are to be made by crossing out, initialing, dating and rewriting. In case of discrepancy between the words and figures, the rates indicated in words shall prevail. All overwriting/cutting, insertions shall be authenticated and attested.
5. ठेकेदारों को दर / कोटेशन, विनिर्देश और अनुबंध की सभी नियमों और शर्तों का अनुपालन करना चाहिए। जब तक कि कोटेशन में सेवाप्रदाता द्वारा विशेष रूप से उल्लेख नहीं किया गया हो और विभाग द्वारा स्वीकार नहीं किया गया हो, तब तक अनुबंध के नियमों और शर्तों में कोई बदलाव नहीं माना जाएगा।

The contractors must comply with the rates/quotations, specification and all terms and conditions of contract. No deviation in the terms and conditions of the contract shall be entertained unless specifically mentioned by the Bidder in the quotations and accepted by the department.

6. यह कार्यालय सेवा में विफलता और / या चोरी आदि के परिणामस्वरूप विभाग को हुए नुकसान के लिए पूर्ण या आंशिक रूप से किसी भी भुगतान को रोकने के लिए स्वतंत्र होगा।  
This Office shall be at the liberty to withhold any of the payments in full or in part for default in service and/ or for the loss incurred by the Department as a result of theft, burglary etc.
7. यदि बोलीकर्ता सेवाओं को पूरा करने में विफल रहता है या अपने कर्मियों की लापरवाही या किसी अन्य कारण से वांछित मानकों की सेवाएं देने में विफल रहता है, तो विभाग द्वारा तय किया गया जुर्माना बोलीकर्ता को देना होगा। विभाग का निर्णय अंतिम और ठेकेदार पर बाध्यकारी होगा और किसी भी विवाद या मध्यस्थता के अधीन नहीं होगा और लगाई गयी दंडराशि सेवा प्रदाता को दिये जाने वाले भुगतान से वसूल की जाएगी।  
In case the Bidder fails to carry out the said services or fails to deliver services to the desired standards due to negligence of his personnel or any other reason, penalty as decided by the Department shall have to be paid by the Bidder. The decision of the Department will be final and binding on the Contractor and shall not be subject to any dispute or arbitration and the penalties so imposed will be recovered from the amount/ payment due to the Bidder.
8. यह कार्यालय कोई भी कारण बताए बिना किसी भी निविदा को, यहां तक कि न्यूनतम निविदा को भी, अस्वीकार करने का अधिकार रखता है।  
This office reserves the right to reject any tender, even the lowest without assigning any reasons thereof.
9. अगर बोली में दी गई कोई भी सूचना गलत या गुमराह करने वाली पाई जाती है, तो बोली को निरस्त किया जाएगा, अगर सफल बोलीकर्ता के मामले में ठेका प्रदान करने के बाद यह बात सामने आती है, तो बिना कोई सूचना दिए ठेका समाप्त किया जाएगा। दोनों मामलों में बोलीकर्ता पर सीमाशुल्क आयुक्त द्वारा भविष्य में जारी की जाने वाली सभी निविदाओं में बोली लगाने से रोक लगा दी जाएगी।  
If any of the information given in a bid is found to be incorrect or misleading or the bidder refuses to honour the quoted rates at any time before/ after the finalization of the contract, the bid/ contract would not only be rejected/ terminated but the bidder would also be barred from bidding for any future tenders issued by the Commissioner of Customs, Cochin.

<p>बोलीकर्ता की पात्रता (निर्दिष्ट किए अनुसार संगत दस्तावेज़ संलग्न करें)  <b>Qualification of Bidder (Attach relevant documents as specified)</b></p>	<p>पृष्ठ सं. पर  संलग्न  दस्तावेज़  <b>Attached  Documents  at Pg. no</b></p>
<p>बोलीकर्ता आरओसी के तहत पंजीकृत कंपनी होनी चाहिए। प्रमाणपत्र प्रस्तुत किया जाए।  Bidder should be a registered company under ROC. Certificate to be furnished.</p>	
<p>बोलीकर्ता को श्रम विभाग, राज्य सरकार, ईपीएफओ (श्रम मंत्रालय, भारत सरकार),  ईएसआई अधिनियम, 1948 के तहत राज्य कर्मचारी बीमा निगम के साथ किए गए  पंजीकरणों की प्रतियां प्रस्तुत करनी चाहिए।  Bidder should submit copies of Registration with department of  Labour , State Government , EPFO ( Ministry of Labour,  Government of India ) , Employees State Insurance Corporation  under ESI Act , 1948</p>	
<p>बोलीकर्ता को ठेके के तहत शामिल प्रकार के उपकरण के लिए प्रमाणित सेवा प्रदाता/साझेदार  होना चाहिए। प्रमाणपत्र/प्राधिकार प्रस्तुत करने चाहिए।  Bidder should be a certified service provider/partner for make of  equipment covered under contract. Certificate/Authorization to be  furnished</p>	
<p>बोलीकर्ता द्वारा पिछले तीन वर्षों में समान मूल्य की समान सेवाओं के न्यूनतम तीन  कार्यआदेश पूरे किए गए हों। संतुष्ट निष्पादन प्रमाणपत्रों सहित कार्य आदेशों की प्रति  प्रस्तुत की जाए।  Bidder should have executed/completed at least three work orders  of similar services in last three years of similar value. Copies of work  orders along with satisfactory performance certificates to be furnished</p>	
<p>बोलीकर्ता को केंद्र/राज्य सरकार/स्वायत्त निकाय/पीएसयू द्वारा ब्लैक लिस्ट नहीं किया गया  हो। घोषणा पत्र प्रस्तुत किया जाए।  Bidder should not have been blacklisted by Central/State Govt.  /Autonomous body/PSU. Declaration to be furnished</p>	
<p>बोलीकर्ता को जिस क्षेत्र में सेवाएं प्रदान की जा रही हैं वहां कार्यालय/उपस्थिति होनी  चाहिए।  Bidder should have office/presence in respective region where  services have to be provided</p>	

बोलीकर्ता का हस्ताक्षर एवं मुहर  
Signature and seal of the Bidder

**अनुबंध IV Annexure IV**

**ठेके के अंतर्गत अंतर्गत सेवाओं के क्षेत्र और उपकरणों के ब्यौरों के तकनीकी अनुपालन हेतु प्रारूप  
FORMAT FOR TECHNICAL COMPLIANCE TO SCOPE OF SERVICES &  
SPECIFICATIONS OF EQUIPMENT UNDER CONTRACT**

यूपीएस सिस्टम्स के संपूर्ण एएमसी सेवाओं हेतु सेवाओं का क्षेत्र <b>Scope of services for Comprehensive AMC Services of UPS Systems</b>		Compliance	
		YES	NO
1.	<p>बोलीकर्ता को ठेके की संपूर्ण अवधि के लिए संगठन के सामान्य प्रयोग हेतु उक्त उपकरण को सामान्य कार्यकरण की स्थिति में रखने के लिए उसका रखरखाव एवं उसकी मरम्मत करनी चाहिए।</p> <p>Bidder shall maintain &amp; repair the said equipment to keep it under normal working condition for normal usage for organization for entire contract period.</p>		
2.	<p>बोलीकर्ता को अपने कर्मचारियों के माध्यम से निम्नानुसार सेवाएं प्रदान करनी चाहिए</p> <p>क) ओ.ई.एम. के रूप में या</p> <p>ख) ओ.ई.एम. के प्राधिकृत साझेदारों के रूप में (ओईएम का प्रमाणपत्र अनिवार्य रूप से संलग्न करें)</p> <p>Bidder shall provide services through its employees:</p> <p>a) as OEM OR</p> <p>b) OEM's authorized partners(Certificate of OEM must be attached)</p>		
3.	<p>सेवाएं 2 घंटे के रेस्पॉन्ड टाइम और 8 घंटे के रेसोल्यूशन टाइम के साथ हर कार्यदिवसों में (सोमवार से शनिवार सुबह 9.30 बजे से शाम 6.00 बजे तक) प्रदान की जानी चाहिए। यदि 08 घंटे में समस्या दूर नहीं होती है, तो सुगम सेवा बनाए रखना सुनिश्चित करने के लिए समानप कॉन्फिगरेशन वाला स्टैंडबाई उपकरण प्रदान करना चाहिए। ब्रेकडाउन सेवाएं 24X7X365 आधार पर लगातार प्रदान करनी चाहिए।</p> <p>The services are to be provided during all working days (Monday to Saturday 9.30 AM to 6.00 PM) with 02 hrs respond time &amp; 08 hrs resolution time. In case, if problem is not resolved in 08 hours, standby of similar configuration must be provided immediately to ensure the trouble free service. Breakdown services are to be provided round the clock on 24X7X365 basis.</p>		
4.	<p>नियमित निवारक रखरखाव प्रत्येक तिमाही में एक बार। संबंधित तिमाही के भुगतान के लिए निवारक कॉल रिपोर्ट प्रस्तुत की जानी चाहिए।</p> <p>Routine Preventive maintenance once in each quarter. Preventive Call Report must be submitted for respective quarter payment.</p>		



5.	<p>बदले जाने वाले पुर्जे या तो समान या उससे ऊंची रेटिंग/कॉन्फिगरेशन वाले और ओईएस या प्रतिष्ठित ब्राण्ड के होने चाहिए। यदि खराब पुर्जे को बदलना है, तो पुर्जे के साथ बदले गए पुर्जे के विवरण दिखाने वाले उचित चलान लगाने चाहिए।</p> <p>The parts which are to be replaced should be of the same or higher rating/configuration and of OEM or reputed brand. In case of replacement of defective parts, the parts should be accompanied with proper challan mentioning details of part replaced.</p>		
6.	<p>कोई निवारक मरम्मत की आवश्यकता हो, तो इसकी सूचना समय रहते देनी चाहिए।</p> <p>Any preventive repair required will be intimated well in advance</p>		
7.	<p>सभी विसिट के लिए लॉग बुक रखनी चाहिए और इसे सीमाशुल्क गृह, कोचिन के कंप्यूटर अनुभाग में रखना चाहिए।</p> <p>Logbook to be maintained for all visits and the same will be kept at the Computer Section of the Custom House, Cochin</p>		
8.	<p>ठेके में बैटरियां शामिल नहीं हैं, लेकिन सभी फिसिकल विसिट के समय बैटरियों, कैबल एवं कनेक्टरों आदि की जांच ठेके में शामिल होगी। अगर बैटरियों को बदलने या किसी दूसरी जगह ले जाने की आवश्यकता पड़ती है, तो यह भी ठेके में शामिल होगा।</p> <p>The contract will not include batteries but on every physical visit the checking of the batteries, cables &amp; connectors will be covered under the contract. In any case if batteries are required to be replaced or shifted to any other premises will be covered under the contract.</p>		
9	<p><b>ठेके के प्रभार पूरी तरह से व्यापक होंगे</b> जिसमें सभी पुर्जे (कन्स्यूमबल्स को छोड़ कर), समय, विशेषज्ञता, यातायात की लागत, परिवहन खराब मशीन को मरम्मत के लिए ले जाने के मामले में या वैकल्पिक व्यवस्था करना आदि ठेके में शामिल होंगे। कोई अन्य प्रभार लागू नहीं होंगे।</p> <p>The <b>contract charges shall be Fully Comprehensive</b> including all spares(Except consumables), time, expertise, cost of travel, transportation in case of sending faulty machine at repair centre or alternate arrangements shall be inclusive in the contract. NO OTHER CHARGES ARE APPLICABLE</p>		
10	<p>बोलीकर्ता फर्म इसकी सहमति देता है कि उनके पास पर्याप्त तकनीकी विशेषज्ञता/ फील्ड अनुभव/ बुनियादी ढांचे की सुविधा/ पुर्जे का स्टॉक/ ओईएम के साथ व्यापार व्यवस्था/ बैक अप सुविधाएं, टेलीफोन संपर्क, मानवशक्ति एवं वैधानिक सरकारी अनुमोदन/पंजीकरण हैं। दस्तावेजी प्रमाण मांगने पर प्रस्तुत करने होंगे।</p> <p>The bidder firm agrees that they have adequate Technical expertise / Field experience/ Infrastructure facilities/ Spares in stock / Business arrangement with OEM/ Back up facilities, Telephone contacts, Manpower and Statutory Government approvals /registrations. Documentary evidences will be produced on demand</p>		

11	<p>बोलीकर्ता दरों को कोट करने से पहले कार्यालय समय के दौरान साइट का दौरा अपने खर्च पर करने और सुविधाओं/असुविधाओं का पता लगाने तथा दरों एवं कार्यकरण को प्रभावित करने वाले मामलों के बारे में सामान्य रूप में स्वयं सूचना प्राप्त करने की सहमति देता है। कोट की गईं दरें अंतिम होंगी।</p> <p>The bidder agrees to inspect the site at their cost during the working hours before quoting the rates and ascertain about the facilities/ hindrances and generally obtain their own information on matters effecting the rates and execution of the work. The rates quoted will be final.</p>		
----	---	--	--

बोलीकर्ता का हस्ताक्षर एवं मुहर  
Signature and seal of the Bidder

**सीमाशुल्क गृह, कोचिन में उपकरणों का ब्यौरा**  
**Equipments Details at Custom House, Cochin**

क्रम सं. S/No.	पता Address	मेक Make	यूपीएस UPS		
			क्र.सं. SL No.	सीएपी (केवी) CAP(KV)	संख्या QTY
1	नकदी अनुभाग Cash Section	Numeric	10725051844	5.0	1
2	एमसीडी MCD	Numeric	L980621.	5.0	1
3	टैरिफ यूनिट Tariff Unit	Numeric	1V065202824	10.0	1
4	सर्वर रूम Server Room	Numeric	II130908202	10.0	1

**हवाईअड्डा, नेदुम्बाशेरी में उपकरणों का ब्यौरा**  
**Equipment Details at Airport, Nedumbassery**

क्रम सं. S/No.	पता Address	मेक Make	यूपीएस UPS		
			क्र.सं. SL No.	सीएपी (केवी) CAP(KV)	संख्या QTY
1	हवाईअड्डा Airport	Numeric	1072405114	2.0	1

**वित्तीय बोली प्रारूप FINANCIAL BID FORM**

**द्विगणितिक बोली प्रस्तुत करने के लिए प्रारूप  
FORMAT FOR PROVIDING COMMERCIAL QUOTE**

क्र सं. S/No.	मेक Make	सीएपी (केवी) CAP(KV)	यूपीएस UPS		
			संख्या QTY	इकाई मूल्य Unit Price (INR)	कुल मूल्य Total Price (INR)
1	Numeric	2.0	1		
2	Numeric	5.0	2		
3	Numeric	10.0	2		

1. संबंधित अधिकारी द्वारा संतुष्ट निष्पादन रिपोर्ट देने और प्रिवेंटीव कॉल रिपोर्ट प्रस्तुत किए जाने के आधार पर प्रत्येक तिमाही का भुगतान प्रत्येक तिमाही की समाप्ति पर किया जाएगा।  
Payment will be released at the end of each quarter subjected to satisfactory performance report by concerned officer and submission of preventive call report.
2. मूल्य में सभी संगत कर, वार्फ एवं हवाईअड्डे के सभी प्रवेश शुल्क शामिल होने चाहिए और यह समेकित होना चाहिए। इस सेवा के निष्पादन में लगने वाले सभी करों, शुल्कों, ओक्ट्रॉई, लाइसेंस शुल्क, आदि के लिए बोलीकर्ता पूर्ण रूप से उत्तरदायी होगा।  
The price should include all relevant taxes, port area and airport entry charges and should be an all inclusive one. The Bidder shall be entirely responsible for all taxes, duties, octroi, license fees, etc., incurred for performance of the services.
3. किसी अतिरिक्त/वैकल्पिक विशिष्टताओं के लिए लगने वाली दरों का स्पष्ट रूप से अलग से उल्लेख किया जाना चाहिए।  
Rates for any additional/optional features shall be mentioned clearly and separately.
4. दरें भारतीय रुपये में कोट की जानी चाहिए। मूल्य आंकड़ों और शब्दों दोनों रूप से कोट किया जाना चाहिए।  
The rates should be quoted in Indian rupees. Price shall be quoted both in figures and in words.

बोलीकर्ता का हस्ताक्षर एवं मुहर  
Signature and seal of the Bidder